

## Rut

### *Se israelita familia yajqui tlali Moab*

<sup>1</sup> Ipan nopa tonali quema jueces tlanahuatiyayaj ipan tlali Israel, oncac se hueyi mayantli ipan nochi nopa tlalme. Huan itztoya se tlatcatl catli itoca Elimelec catli ejqui ipan altepetl Belén [1:1 Belén nojquiya itoca Efrata.] ipan tlali Judá. Huan pampa eliyaya chicahuac nopa mayantli Elimelec quisqui ialtepe huan yajqui itztoti se quesqui tonali ipan tlali Moab. Huan ihuaya yajqui isihua huan iniome telpocahua. <sup>2</sup> Isihua itoca eliyaya Noemí, huan ome inintelpocahua inintoca eliyaya Mahlón huan Quelión. <sup>3</sup> Huan quema noja itztoyaj nozona ipan tlali Moab, mijqui Elimelec huan mocajqui iseltzi Noemí ica ome itelpocahua. <sup>4</sup> Huan amo huejcajqui mosihuajti-jque nopa telpocame ininhuaya ome ichpocame tlen tlali Moab. Se ichpocatl itoca Orfa huan seyoc Rut. Pero quema panotoya se majtlactli xihuitl para itztoya nozona, <sup>5</sup> nojquiya mijque nopa telpocame Mahlón huan Quelión. Huajca mocajqui iseltzi nopa sihuatl Noemí, niyon ihuehue, niyon iconehua.

### *Rut yajqui ihuaya Noemí hasta Belén*

<sup>6-7</sup> Huan se tonal ipan tlali Moab Noemí quicajqui se camanali para TOTECO sempa quintlasojtlatoya imasehualhua ipan tlali Judá campa quisque huan quinmacatoya se pixquistli catli yejectzi. Huajca Noemí mocuaitlali para mocuepas ipan tlali Judá huan quistejqui ininhuaya ome iyexhua. <sup>8</sup> Pero ipan ojtli Noemí moyolcuepqui huan quinilhui:

—Más cuali sempa xiyaca amochajchaj campa amonanahua. Ma TOTECO anmechtlaxtlahui pampa cuali

anitztoyaj ica notelpocahua huan ica na nojquiya. <sup>9</sup> Huan ma anmechcahuili sempa ximonamictica huan xiitzoca ica paquilistli.

Huajca Noemí quintzoponi huan quinnahuatijtejqui Rut huan Orfa, pero inijuanti pejque chocaj, <sup>10</sup> huan quiilhuique:

—¡Tijnequij tiyase mohuaya campa momasehualhua!

<sup>11</sup> Pero Noemí quinilhui:

—¡Amo hueli anyase, noconeua! Monequi sempa xiyaca amotlal. San tlapic anyase nohuaya. Ayacmo niquinpiyas más coneme para huelis mosihuajtise amohuaya quen timomajtoque. <sup>12</sup> Nimechilhuía, ximocuepaca. Ya ninanatzi para sempa nimonamictis. Huan masque sempa nimonamictisquía ni tlayohua huan niquinpiyasquía más coneme, <sup>13</sup> amo huelis anmochiyase ma motlajtlamica para mosihuajtise amohuaya. ¡Amo, noconeua! ¡Amo quej nopa! Nijpiya se tequipacholi catli más hueyi que amojuanti pampa yaya TOTECO nechtlaijiyohuiltijtoc.

<sup>14</sup> Huan sempa pejque chocaj. Teipa Orfa quitzoponi iyexna huan quinnahuatijtejqui, pero Rut mocajqui ihuaya.

<sup>15</sup> Huajca Noemí quiilhui:

—Xiquita, mohues ya mocuepqui itlal campa imasehualhua huan itlaixcopincayohua. Xiya ihuaya.

<sup>16</sup> Pero Rut quinanquili:

—¡Amo techilhui para ma nimitzcajtehua huan ma timoiyocatlalica! Campa tiyas, na nojquiya niyas. Campa tiitztos, nozona nimocahuas na. Momasehualhua elise nomasehualhua, huan moTeco Dios elis noTeco. <sup>17</sup> Campa ta timiquis, nojquiya nozona nimiquis na huan nozona nijnequi ma nechtlalpachoca. Ma TOTECO hueyi nechtlatzacuiliti sintla moseltzi nimitzcahuas. Niitztos mohuaya hasta miquilistli techiyocatlalis.

<sup>18</sup> Huan quema Noemí quiitac para Rut nelía quinequiyaya ihuaya yas, ayacmo tleno quiilhui. <sup>19</sup> Huan quej nopa, nopa ome qutoquilijque nopa ojtli hasta ajsitoj altepetl Belén. Huan quema calajque nozona, nochi Belén ehuan san quinsentlachilijque huan quiijtohuayayaj:

—¿Amo ya ne Noemí?

<sup>20</sup> Pero Noemí quinnanquiliyaya:

—Ayacmo techtocaxtica niNoemí. (Noemí quiijtosnequi ‘paquilistli’.) Ama techtocaxtica Mara. (Mara quiijtosnequi catli ‘chichic’.) Pampa Toteco Catli Quipiya Nochi Chicahualistli nechmacatoc miyac tequipacholi.

<sup>21</sup> Quema niquistejqui nochi nijpiyayaya pero ama ni-mocuepa san ica nomax. Huajca amo techtocaxtica Noemí pampa TOTECO Catli Quipiya Nochi Chicahualistli huelis quipantijtoc catli amo cuali ipan na huan nechtlai-jiyohuiltijtoc.

<sup>22</sup> Huajca quej nopa Noemí huan iyex Rut catli ejqui tlali Moab quicajtejque Moab huan mocuepque altepetl Belén. Huan ajsitoj quema pejttoyaj quipixcaj cebada.

## 2

### *Rut tequitqui ipan imil Booz*

<sup>1</sup> Huan itztoya ipan Belén se tominpixquetl catli itoca Booz catli eliyaya iteiximatca Elimelec catli elqui ihuehue Noemí. <sup>2</sup> Huan se tonal Rut quiilhui iyexna Noemí:

—Techcahua ma niyas ipan se mili. Huelis se acajya nechtlasojtlas huan nechcahuilis niyas inintepotzco ini-juanti catli pixcatinemij para nijpejpentiyas catli tepehui.

Huan iyexna quiilhui:

—Cualtitoc, nocone, xiya.

<sup>3</sup> Huajca Rut yajqui ipan se mili huan quisentilijtiyajqui catli quitepejtihuyayaj nopa pixcani. Huan quimatqui para nopa mili eliyaya iaxca Booz iteiximatca Elimelec

catli ya mictoya. <sup>4</sup> Huan nopa tonal Booz quisqui Belén, huan ajsito imila huan quintlajpalo nopa pixcani:

—¡Ma TOTECO itzto amohuaya!

Huan quiilhuijque:

—¡Ma TOTECO mitztiochihua!

<sup>5</sup> Huan teipa Booz quitlatzintoquili nopa tlacatl catli quinyacanayaya nopa pixcani:

—¿Ajqueya iteiximatca ne ichpocatl?

<sup>6</sup> Huan nopa tlacatl quiijto:

—Yaya nopa tlali Moab ejquetl catli hualajqui ihuaya Noemí. <sup>7</sup> Nechtlajtlani ma nijcahuili ma yas inintepotzco pixcani quipejpentiyas catli tepehui. Tequipanojtoc nochi ijnaloc huan hasta ama. Amo mosiyajquetzto niyon se quentzi.

<sup>8</sup> Huajca Booz yajqui huan quiilhuito Rut:

—Nocone, amo xiya xijpejpenati ipan seyoc mili. Ximocahua nica ica nosihua tequipanojcahua. <sup>9</sup> Xijtlachili campa pixcaj huan teipa xiquintoquili campa tequititij. Niquinnahuatijtoc notequipanojcahua ma amo mitzcua-tononica. Quema tiamiquis, xiya campa nopa comitl huan xiquiji atl catli notequipanojcahua quiquixitijtoque.

<sup>10</sup> Huan Rut motlancuaquetzqui iixpa huan mohuijtzonqui hasta tlalchi para quitlascamatis ica cuali huan quiilhui Booz:

—¿Quenicatza huelis nelhueyi moyolo nohuaya huan techtlasojtlatoc huan na niseyoc tlali ejquetl?

<sup>11</sup> Huan Booz quinanquili:

—Nijcactoc nochi catli cuali tijchihuilijtoc moyexna hasta quema mijqui mohuehue. Nojquiya nijmati tiquincajtejqui motatahua huan motlal campa titlacatqui para tihualas tiitztoqui tohuaya masque amo techiximati.

<sup>12</sup> ¡Ma TOTECO mitztlaxtlahui! ¡Ma mitzpalehui TOTECO

Dios catli toTeco tiisraelitame huan catli ipan timotemachijtoc huan ma mitztlaxtlahui ica nochi catli tijchijtoc!

<sup>13</sup> Huan Rut quinanquili:

—Tlascamati. Nelía cuali moyolo nohuaya, huan mocamanal nechylchicajtoc pampa technoynotztoc ica tlaicnelili. Techpalehuijtoc masque amo monequi. Na niyon amo niitztoc se motequipanojca.

<sup>14</sup> Huan teipa quema ajsic hora para tlacuase, Booz quinotzqui Rut huan quiilhui:

—Nica xihuala, xitlacuaqui tohuaya. Eltoc pantzi huan xixoloni ipan ni vinagre catli tlasencahuali.

Huan Rut mosehui ihuaya itequipanojcahua huan Booz quimacac cebada tlahuatzali. Huan Rut tlacuajqui hasta ixhuic, huan noja mocajqui tlacualistli catli quimacatoya.

<sup>15</sup> Huan teipa moquetzqui para sempa tequititi. Huan quema Rut quistoya, Booz quinnahuati itequipanojcahua:

—Xijcahuaca ma quicui nojquiya campa montonijtoc, huan amo tleno xiquilhuica. <sup>16</sup> Nojquiya xijtepehuaca sequin xinachtli para ma quipejpena. ¡Amo aqui ma quiajhua!

<sup>17</sup> Huan Rut quisentili iyol cebada hasta tlayohuixqui. Huan quioxqui huan quitamachijqui huan panoc 6 cuartillos tlen cebada <sup>18</sup> Huan quihuicac nopa cebada huan mocuepqui ipan altepetl. Huan quinextili iyexna catli quisentilijtoya, huan nojquiya Rut quimacac Noemí nopa tlacualistli catli mocajqui tlajco tona.

<sup>19</sup> Huan iyexna quitlatzintoquili:

—¿Canque titequitqui ama? ¿Ajqueya iaxca campa tijsentili nelmiyac cebada? ¡Ma Toteco quitiochihua yaya catli quej ni mitzpalehuijtoc!

Huan Rut quipohuili iyexna ihuaya ajqueya tequitiyaya. Quiijto:

—Nopa tlacatl catli ihuaya nitequitiyaya itoca Booz.

<sup>20</sup> Huan Noemí quiilhui:

—¡Ma TOTECO quitiochihua! TOTECO noja techtlaso-  
jtla catli mictoque tohuehuejhua. Nopa tlacatl Booz, yaya  
se toteiximatca catli nechca, huan yeca quitocarohua  
para quicohuas total huan techmocuitlahuis quen onca  
tlanahuatili.

<sup>21</sup> Huan Rut noja quiilhui Noemí:

—Nojquiya nechillhui noja ma nitequititi ininhuaya  
itequipanojcahua hasta tlamis pixquistli.

<sup>22</sup> Huan Noemí quinanquili iyex:

—Nocone, xijchihua catli Booz quijtohua huan ximoc-  
ahua ininhuaya isihua tequipanojcahua, pampa huelis  
mitzpanos se tlamantli amo cuali ipan seyoc mili.

<sup>23</sup> Yeca Rut noja quisentilijtinenui ihuaya itequipano-  
jcahua Booz hasta quema tlanque quipixcaj cebada huan  
teipa hasta tlanque quipixcaj trigo. Huan noja moc-  
ahuayaya ipan iyexna ichaj.

### 3

#### *Rut quipanti ihuehue*

<sup>1</sup> Teipa se tonal Noemí quiilhui Rut:

—¡Nocone, techtlacaquili! Monequi nimitztemolis  
mohuehue para tipaquis huan sempa tijpiyas mochaj.

<sup>2</sup> ¿Tiquelnamiqúi nopa tlacatl Booz campá titequitiyaya  
ininhuaya isihua tequipanojcahua? Ama ni yohuali yaya  
yas imila quiyejyectiti cebada. <sup>3</sup> Huajca xijchihua catli  
nimitzilhuis. Ximalti huan ximoajhuiyali huan ximo-

quenti moyoyo catli achi cuali. Huan xiya xiquitati  
Booz ipan imila, pero amo xijcahua ma mitziximati hasta  
quema ya tlanqui tlacuas. <sup>4</sup> Huan xiquita canque moteca.  
Huan quema ya cochtos, xiya huan xiquijcuini itlaque  
iicxitla huan nopona ximoteca. Quej nopa tijtlajtlanis

ma mitzmocuitlahuis quen quijtohua tlanahuatili. Huan teipa yaya mitzilhuis catli monequi tijchihuas.

<sup>5</sup> Huan Rut quiilhui Noemí:

—Nijchihuas nochi catli techilhujtoc.

<sup>6</sup> Huajca teipa Rut yajqui mila huan quichijqui nochi catli iyexna quiilhujtoya. <sup>7</sup> Huan Booz tlanqui tlacua huan paquiyaya. Teipa yajqui motecato para cochis nechca campa quimontonojtoyaj iyol cebada. Huan teipa ica yolic Rut hualajqui huan quijcuinili itlaque huan nozona iicxitla motejqui. <sup>8</sup> Huan nechca tlajco yohual, Booz isatihuetzqui, huan quema mocuepqui, momacac cuenta para se sihuatl motectoya iicxitla. Huajca yaya quijto:

<sup>9</sup> —¿Ajqueya ta?

Huan Rut quiilhui:

—Na niRut. Ta tinoteiximatca catli nechca huan mitztocarohua ta para tijcohuas totlal huan timonamictis ica na quen quijtohua tlanahuatili.

Huan Booz quinanquili:

<sup>10</sup> —¡Ma TOTECHO mitztiochihua! Más tijnextijtoc tlatlepanitacayotl ica iteiximatcahua mohuehue ama huan amo quej tijchijqui quema tihualajqui ihuaya moyexna. Pampa tihueltosquía tijtemojtosquía se catli más telpocatli, masque catli teicneltzi, o catli tominpiya. Pero amo ya nopa catli tijchijqui. <sup>11</sup> Huajca amo ximajmahui, Rut. Nochi quimatij se ticuali sihuatl, huan yeca nijchihuas catli techtlajtlanía. <sup>12</sup> Melahuac na se nimoteiximatca catli nechca catli quinamiqui mosihuajtis mohuaya, pero itztoc seyoc tlatcatl catli moteiximatca catli más nechca. <sup>13</sup> Huajca ni yohuali ximocahua nica. Huan sintla mostla nopa seyoc tlatcatl quinequis quicohuas motlal huan monamictis mohuaya, cuali pampa yaya moteiximatca catli más nechca. Pero sintla amo quinequi,

nijtestigojquetza TOTECO para na nijchihuas. Huajca ama, xicochi hasta tlanesis.

<sup>14</sup> Huajca Rut cochqui iicxitla Booz. Huan hualmostla mejqui quema noja tzintlatlayohuayaya huan amo aqui huelqui quiitac pampa Booz quiijtojtaya monequi amo aqui quimatis para hualajtoya se sihuatl nopona campa imil. <sup>15</sup> Huan Booz quiilhui:

—Ximoquixtili catli ica timopanpictoc huan xijsohua nica.

Huajca Rut moquixtili catli ica mopiquiyaya, huan Booz quitemili chicuase tlatamachihuali tlen iyol cebada. Teipa quipalehui quimamaltis huan Rut sempa yajqui campa altepetl. <sup>16</sup> Huan quema Rut ajsito ichaj, iyexna pejqui quitlatzintoquilá:

—¿Quenicatza elqui, nocone?

Huan Rut quipohuili nochi catli Booz quichijtoya huan quiilhuijtoya. <sup>17</sup> Huan nojquiya quiijto:

—Nechmacac ni chicuase tlatamachihuali tlen iyol cebada. Nechilhui amo cuali ma nimocuepas mochaj huan amo tleno nijhualicas.

<sup>18</sup> Huajca Noemí quiijto:

—Ama, nocone, xijchiya hasta tijmatis tlaque panos. Booz amo mosiyajquetzas ama hasta quisencahuas ni tlamantli.

## 4

### *Booz mosihuajti ihuaya Rut*

<sup>1</sup> Teipa Booz yajqui mosehuito nechca hueyi puerta ipan nopa tepamitl campa nochi quisaj huan calaquij pampa nopona momajtoyaj mosentilíaj tlacame. Teipa Booz quiitac huala iteiximatca catli quiilhuijtoya Rut para más quipixqui tlanahuatili quimocuitlahuis. Huajca Booz quinotzqui:

—Xihuala nica, ximosehuiqui.



Huan iteiximatca yajqui huan mosehui. <sup>2</sup> Huan Booz quinnotzqui majtlactli huehue tlacame catli tlayacanayayaj ipan nopa altepetl huan nojquiya quinilhui ma mosehuica ihuaya pampa quej nopa momatque quisencahuase se camanali ipan nopa tonali. Huan quema mosehujtoyaj, <sup>3</sup> Booz quiilhui iteiximatca:

—Tiquiximati Noemí catli mocueptoc tlen tlali Moab. Yaya quinemaca nopa tlali catli eliyaya iaxca toteiximatca Elimelec. <sup>4</sup> Nijnequi xijmati pampa huelis tijnequis tijcohuas. Huan sintla tijnequi tijcohuas, xiquijto ama iniixpa ni huehue tlacame catli mosehuíaj nica para nochi quimatise. Pampa ta tiiteiximatca catli más nechca huan yeca achtihui tijpiya tlanahuatili para tijcohuilis itlal sintla tijnequi. Pero sintla amo tijnequi tijcohuas, techilhui ama, pampa teipa na nehtocarohua para huelis nijcohuas.

Huan iteiximatca tlananquili huan quiilhui Booz:

—Nijnequi nijcohuas.

<sup>5</sup> Huajca Booz quiilhui:

—Nojquiya xiquelnamiqui sintla tijcohuas nopa tlali, monequi timocuilis Rut, nopa cahualtzi catli huala tlali Moab. Quej nopa ne tlali noja mocahuas ica itoca nopa mijcatzi huan quema anquiyase se conetl, quihuicas itoca nopa mijcatzi huan quiselis itlal.

<sup>6</sup> Huan quema iteiximatca quicajqui ni tlamantli, tlananquili:

—Sintla quej nopa, amo huelis nijcohuas niyon amo hueli nimocuilis Rut para nosihua, pampa monequisquía niquinquixtilisquía catli elis iniaxca nonelconehua para niquincahuilis coneme catli tlatatise. Pero sintla ta tijnequi tijcohuas, nimitzpanoltilía nopa tlanahuatili para xijcohua.

<sup>7</sup> Ipan nopa tonali ipan tlali Israel momajtoyaj quema se quinemacayaya se tlali o se quimacayaya seyoc tlanahuatili para quicohuas se tlali, huajca nopa tlanemacaquetl moquixtiliyaya se itecac huan quimacayaya ne seyoc. Huan yeca, <sup>8</sup> iteiximatca Booz moquixtili itecac huan quimactili Booz, huan quiilhui:

—Ta xijcohua nopa tlali.

<sup>9</sup> Huajca Booz quinilhui nopa tlayacanani huan nochi catli mosentilijtoyaj nozona:

—Ama nochi antestigos para nijcohuilía Noemí nopa tlali catli elqui iniaxca Elimelec, Quelión huan Mahlón. <sup>10</sup> Nojquiya antestigos para nimocuilía Rut catli huala tlali Moab para elis nosihua, yaya catli icahualtzi Mahlón. Quej nopa yaya hueli quipiyas se oquichpil catli quihuicas itoca ihuehue catli mijqui huan quiselis itlal nica. Ama antestigos.

<sup>11</sup> Huan nopa huehue tlacame huan nochi catli nozona itztoyaj tlananquijijque:

—Quena, tojuanti titestigos. ¡TOTECO ma quichihuas nopa sihuatl catli calaquis ipan mochaj ma eli quen tohuejcapan nanahua Raquel huan Lea, pampa nochi tiisraelitame tihualajque tlen injuanti! Huan ta xieli se hueyi tlatatl ipan altepetl Belén huan nochi ma camanaltica para mitztlepanitase. <sup>12</sup> TOTECO ma mitzmaca miyac moconehua ica nopa sihuatl para anquinpiyase miyac amoixhuihua quen quinpixqui Fares catli elqui icone Tamar huan Judá.

<sup>13</sup> Huajca quej nopa elqui quema Booz mocuili Rut para elis isihua. Huan teipa Booz ihuaya mocajqui Rut, huan TOTECO quintiochijqui, huan Rut quitlacatilti se piloquichpiltzi. <sup>14</sup> Huan sihuame ipan nopa altepetl quiilhuiyayaj Noemí:

—¡Ma tijhueyichihuaca TOTECO pampa ama mitzmacatoc se moixhui para mitzmocuitlahuis! ¡Moixhui ma eli se hueyi tlatl ipan tlali Israel! <sup>15</sup> Moyex Rut mitzicnelía huan mitzpalehujtoc más huan amo quen miyac telpocame. Mitzmacatoc se moixhui catli mitzchicahualismacas huan mitzpalehuis quema ya tielis tinanatzi.

<sup>16</sup> Huan Noemí quimocuitlahui nopa piloquichpiltzi ica paquilistli quen eliyaya icone. <sup>17</sup> Huan quema icalnechahua Noemí quiitaque, quiijtohuayayaj:

—¡Tlacajtoc se icone Noemí!

Huan quitocaxtlalijque Obed. Huan Obed moscalti huan elqui itata Isaí huan ihueyi tata David.

*Ihuejcapan tatahua David*

<sup>18</sup> Ya ni inintoca iteipan ixhuihua Fares catli itztoya huejcajya huan catli elqui ihuejcapan tata Booz.

Fares quipixqui icone itoca Hezrón,

<sup>19</sup> huan teipa Hezrón quipixqui icone itoca Ram.

Ram moscalti huan quipixqui icone itoca Aminadab.

<sup>20</sup> Teipa Aminadab moscalti huan quipixqui icone itoca Naasón.

<sup>21</sup> Teipa Naasón quipixqui icone itoca Salmón.

Huan Salmón motlacachijqui huan quipixqui icone itoca Booz.

Huan Booz moscalti huan quipixqui nopa conetl itoca Obed.

<sup>22</sup> Huan teipa Obed motlacachijqui huan quipixqui icone itoca Isaí.

Huan Isaí motlacachijqui huan quipixqui icone itoca David.

**Icamanal toteco; Santa Biblia**  
Bible without Deuterocanon in Nahuatl, Huasteca Occidental  
(MX:nhw:Nahuatl, Huasteca Occidental)

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Huasteca Occidental

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, Huasteca Occidental [nhw], Mexico

**Copyright Information**

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Bible without Deuterocanon

in Nahuatl, Huasteca Occidental

**© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

Updates

eBible.org

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 17 Nov 2018 from source files dated 2 Sep 2018

0d0cfbfa-2c44-59e4-b00b-2ef5eb44b02d